



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de RENAUD (Michel), « Glossaire », *L'Histoire des vers qui filent la Soye*, BÉROALDE DE VERVILLE (François), p. 117-122

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5236-9.p.0110](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5236-9.p.0110)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2001. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Ce glossaire est destiné à faciliter l'approche du texte au lecteur peu familiarisé avec le français préclassique. On y trouve donc un certain nombre d'entrées qui ne présentent, en principe, aucune difficulté pour un seiziémiste. Nous nous sommes efforcé de signaler les mots courants pris dans une acception inhabituelle. En revanche, il n'était guère possible de commenter de façon détaillée toutes les ambiguïtés sémantiques, les obscurités, les particularités lexicales propres à Béroalde, notamment les termes euphoriques ou passe-partout qu'il affectionne et qu'il est difficile de traduire hors contexte.

- accommoder : soigner comme il convient (XLII, CVI).
affaire (se bailler de l'–) : s'activer, se donner du mal (CXXI).
age : époque (XXIV).
ais : plateaux ou tables pour l'élevage des vers (XLII, LXXX, XCI, CX, CC).
alenée : bouffée, exhalaison (LXXXII).
altéré : desséché (LXXXI).
ante : ente, greffe (CCXXXV).
appeter : rechercher avec appétit (LV).
aquit (par –) : pour s'en décharger (LXIX).
arondelle : hirondelle (XLI).
artiste : alchimiste (CCLXXXIII).
assiduel, assidue : assidu (CXXII).
ballier : balayer (LII).
bestelette : v. bestion (LVIII).
bestion : petit animal (VI, XXXVII, XLIII).
bogue : cocon (XVIII, CXLIX).
brosser : aller à travers bois (XLV).
capables : de dimensions suffisantes (CX).
cas (c'est grand – de) : c'est une chose particulièrement importante (CXXIV).
chagrin, chagrine : qui cause du tourment (CCLXVII).
chef : tête (CIX, CLXII).
compas (par –) : d'une façon parfaitement harmonieuse (CXX).
coque : cocon (CLVI, CLVII, CLIX, CLXXX, CCLVII).
coulpe : vice, imperfection (LXXVI).
courre : courir, s'affairer (XLV).
cure : charge (LXIX), soin (CCXXXII).
curer : entourer de soins (CCXXXII).
curieux : attentif, vigilant (LIII).
daymon : génie, esprit protecteur (CCXLVII).
deduire : dissertar, discourir de (CXCI).

- defaillir : faire défaut (LXX).
 defleurer : flétrir (L).
 dejetter : ôter, faire tomber (CCLIV).
 deliberé : décidé (CCLVII).
 denier : profit pécuniaire (CLXXXII).
 deschet (v. *conj.*) : forme du verbe deschoir (3^e pers. sing. ind. prés.) (CCXCIII).
 desfiler : dévider (XVIII).
 desfruner : dépérir (LXVII).
 desnuer : dépouiller (LXII).
 dessein : moyen, procédé (CCIV).
 destiné : fixé par le destin (XXIV).
 déterminer : conduire à sa fin (XCVI).
 devoir (présent de -) : cadeau à titre d'hommage (XXI).
 dolent, dolente : souffrant, douloureux (L X I X, LXXV, XCXV, CCLXVI).
 dougé : fin, délié (X).
 dougément : finement (XIX).
 duire : amener, conduire (CCLXXX).
 durer : continuer à vivre (XCIX).
 effait : aboutissement, résultat (LXXV, CXXXV, C C I, CCLI, CCLXIII, CCLXIV, CCLXXVII, CCLXXIX) ; *n. pl.* : comportement, activité (III).
 embesogner : occuper à un travail, employer (CCLXXXVIII).
 empeschement : activité (CCLXXXI).
 empocher : recueillir dans des sacs (XLVI).
 empoule : cloque (CCXVI).
 enclos : intérieur (CCLVI).
 engence : génération, reproduction (III, CLXVIII), population (CXCI), espèce (CCXL).
 engin : machine, système mécanique (CLXXXVIII).
 enter : greffer (LXXI, LXXII, CCXXXV).
 enteur : celui qui greffe (LXXI).
 enture : greffe (CCXXXVII, CCXXXIX).
 esbat (prendre -, prendre ses -s) : trouver satisfaction (XXXIII), prendre plaisir (XCIII).
 escacher : meurtrir, écraser (L).
 eschiner (s' -) : se rompre le dos (XCVI).
 esmeu : provoqué par (XC).
 esmousser : débarrasser de la mousse (CCXXXII).
 espendre (s') : découler (XVI).
 esperance (de petite -) : dont on n'attend guère de profit (CCLIII).
 essayer : éprouver, tester (XVIII, CXCIV).
 essence : être, forme vivante (CCV, CCXLI).
 estammer : agrémenter, assaisonner (LIII).
 estindre : faire périr (CIII).
 estofer : tisser (CLXXXVIII).
 exciter : faire naître (CC, CCXL).

- exprès : avec une attention particulière (LXIX).
 fantastique : invraisemblable, né de l'imagination (XVI).
 feuillure : interstice (LIX).
 ficelle : filament (CXXII).
 filandre : filament (IX, CXX).
 filet : fil, filament (X, XVIII, XIX).
 fillerie : action de filer (CXVI).
 floüet, floüette : fragile, délicat (CCXV).
 fondre : produire, être propice à l'éclosion (CXCVI).
 fortune : condition, situation (CCLXXXVI).
 frivole : dépourvu de valeur (VI).
 fruition : bénéfice (CXLVI).
 fuir : éviter, prévenir (XL).
 fuitif, fuitive : preste, rapide (CLXI).
 fuseau : v. fusée (XXVIII, CLV, CLXXIX).
 fusée : cocon (XXI, XXII, CLIII).
 getton : rejet, bouture (CCXXXIII).
 gouvernement : élevage (titre).
 gouverner : élever (XXXIX, CCLVIII).
 grain : v. graine (CLXXVIII, CXCIV).
 graine : œufs du ver à soie (CCIV).
 gratifier : récompenser (LXVI).
 gré (à -) : locution euphorique, de valeur adverbiale ou adjective : en abondance (CLII), favorable (CXCIX) ; avoir à gré : aimer (XCIII).
 grillé : pourvu d'une grille, grillagé (XLI).
 guindre : moulin à dévider la soie (CCLXXXVIII).
 hanter : fréquenter (LXXXVI, CCXIX, CCXXXI).
 harnie : hernie (CCLXVII).
 hayent (v. *conj.*) : forme du verbe haïr (3^e pers. plur. ind. prés.) (LXXXIX).
 hazard (au -) : en comptant sur l'occasion (CLXXXV).
 hasarder : risquer (XXVII, CCLXXXVIII), confier au sort (CXCIX).
 hazards (n. pl.) : dangers, risques d'accident (XL).
 honneur : belle apparence (L, CLII).
 huis : porte (LIX).
 humeur : humidité (LXXX, CLVI), substance liquide (CXXXI).
 infait : v. infect (CXLI).
 infect : infecté, corrompu (LXXXV).
 irriter : exciter, stimuler (LV).
 jaunisse : coloration jaune (LXXXV).
 labeur : par métonymie : fruit du travail, ouvrage (XXIII, CL).
 ladre : atteint de maladie, de dépigmentation (CCXIII).
 lairrons (v. *conj.*) : forme du verbe laisser (1^{ère} pers. plur. ind. futur) (CXCHII).

- las : lacé, cordon (CXC).
- lasché : flasque, distendu (LXIV).
- lasche : mou (LXVIII).
- lever : soulever (CCLXV), élever (CCXCIII).
- liqueur : substance liquide (LXXXV).
- malin : malsain, nocif (LXXVI, CCX).
- maraut : maraud, individu méprisable (CCLXXI).
- matace : matasse, écheveau de soie brute (CCLXVIII).
- membrane : parchemin (XIV).
- menager (v.) : vaquer aux tâches domestiques (XLV).
- menagere (n.) : v. mesnager, mesnagere (n.).
- mesnage : train de la maison, économie domestique (XXI, XXVIII, C C X X X, CCXLIV), travail, occupation (CCLXXVI).
- mesnager, mesnagere (adj.) : industrieux (X I I I, CXX, CCXXVIII).
- mesnager, mesnagere (n.) : maître ou maîtresse de maison, personne experte à gérer les affaires du logis (XXII, CX, CCXXVIII, CCXXIX, CCXLI).
- mez : mets, nourriture (LI).
- mignard, mignarde : caressant, délicat (XCII, CLXIX, CCXVIII).
- mignarder : entourer d'attentions, câliner (CCV).
- mitonner : laisser reposer (XLVIII, XLIX).
- mol, mole : souple (CXXIV).
- molester : blesser, irriter (CCXVI).
- mousse (adj.) : arrondi (CLV).
- net, nette : propre (XXXIX, CCVII).
- nettement : en état de propreté (LIV).
- observer : s'occuper de (LIV), veiller à (LXXXVI, CIII), repérer (CLIV).
- ocieux : oisif, inactif (C).
- oit (v. conj.) : v. ouïr.
- ondées : exhalaisons, effluves (CCXXIII).
- ord, orde : infect, repoussant (CXLI).
- ordonner : organiser (CXX), fixer, établir (LXVI) ; viande ordonnée : ration, quantité de nourriture attribuée aux vers (XLIX, LXV).
- ores : maintenant (XXXVIII, CXXVIII, CLX, CCXVIII).
- orrez (v. conj.) : v. ouïr.
- ouïr : entendre (LVII, LVIII, LXXXIX, XCIII).
- ouvré : à ouvrage, orné de motifs de broderie (CLXXXIX).
- ouy, ouye (non -) : inouï (CCLV).
- oyent (v. conj.) : v. ouïr.
- parentage : lignage, parenté (XXIV).
- passer : omettre (CCLXXV).
- passion : lésion, maladie (CCXVI).
- patron : modèle (CLXXXIX).

- peine (à –) : difficilement (XLIV, CCII).
- penser : nourrir (XLII, LXIX, XCI).
- pertuis : trou, ouverture (XL).
- pestilence : miasmes (CCX).
- petit (un –) : un peu (XXV, LIII, CLV, CLXXV).
- piperie : tromperie, malhonnêteté (CCLXXXIV).
- pristine : passé (CCL).
- prouvoir : pourvoir (CC), avoir soin, faire en sorte (LXXXVIII, CLXXX) ; *v. pron.* : se munir (CLIII).
- providence : prévoyance (LXXIX).
- provin : tige qui prend racine, marcotte (CCXXXIII).
- quant (– et) : avec (CXXVII).
- quantes : quelles, combien de (CLXXXV).
- quartier : lieu (CCLXXIII).
- raporter : rassembler (LVIII).
- recueillir : parvenir à un résultat (CCLXXXIII).
- redonder : revenir (CCXCVIII).
- relevé : élevé, ayant pris son vol (CLXVI).
- remarque : indice, signe extérieur (XXIX).
- rencontre : hasard (XVIII) ; *n. plur.* : allusions, correspondances (CXLV), conjonctions planétaires (CXCVI).
- rencontrer (*v. intr.*) : réussir grâce à un concours de circonstances (CCLXIII).
- repaistre : se nourrir, se rassasier (CI, CIV, CLX).
- reparé : qui cherche à se donner bonne apparence (CCLXXI).
- respirer : traverser, passer à travers une paroi (en parlant de l'air) (CLI).
- revenir : reprendre vie (LXII, LXV).
- revoquer (de mort –) : ramener à la vie, ressusciter (CCLIII).
- sein : bien portant (LXXIX).
- selle : tabouret (XCI).
- serrer : recueillir, récolter (XXVIII), conserver (CLXXVII).
- simples (*n. plur.*) : plantes aromatiques (LXXXVII).
- soigner (– de) : veiller à (LXXIII).
- soin : souci, préoccupation (CVII, CXIV, CXVI, CXCIV, CCLXXII).
- sonneur : celui qui joue d'un instrument de musique (XCII).
- soucy : attention vigilante (LIV, LXXVIII).
- souler, soûler : gaver, rassasier (XLIX, LX).
- successivement : par la suite (CLXXIV).
- tabour : tambour (LXXXIX).
- tant que : jusqu'à ce que (XCIX, CXXII).
- tost (aussi – que) : aussi vite que (LXVI).
- tourment : fracas (XCI).
- travailler : tourmenter, faire souffrir (CCLXVII).

triste : souffrant (CCLXVII).

vain, vaine : exténué (LXXXV),

vide (CLXIII), inutile, sans profit (CCLXXVII, CCLXXXIV).

vaisseau : réceptacle (CL).

vesleuse : qui met bas, en parlant d'une vache (CCLII).

venterie : forfanterie (CCLXXXIV).

verd (*n.*) : verdure, feuillage (LXXIII, CCLIV).

verdoye : couleur verdâtre (CLII).

vermine (*n. collectif*) : vers (LXXXI, CCVII).

vers : envers (LXXII).

viande : nourriture (XLIX, LXV, LXVI, CI, CXV, CLX) ; *viande ordonnée* : v. ordonner.

vivre (*n.*) : nourriture (CII).

voye (par -) : errant par les chemins (CCLXXXIX).